

November 1938 til begyndelsen af 1940, del 2

FAKTA

Dato:
November 1938 til begyndelsen af 1940, del 2

Sidetal:
p. 78-83

Dagbogens placering:
SMK

Ophavsmand/nøgleperson:
Ernest Mancoba

Generelle kommentarer:
Regler for transskription:
Stavefejl bevares, efterfulgt af korrektion som [sic: korrekt stavemåde]
Nødvendig indsættelse af manglende tegnsætning tilføjet som [,]
Nødvendig opdeling af afsnit som [/P]
Utydelige ord angivet med [illegible]
Overstregede bogstaver og ord ikke transskriberet
translated 2025-02-06

RESUMÉ

Denne Mancoba-dagbog dækker Mancobas første måneder i Paris. Han er indskrevet på L'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs i Rue d'Ulm. Han har fået venskab med den danske keramikker Christian Poulsen, som han forkorter til "Xtian", og forskellige andre studerende, som han forskelligt identificerer som "Pultzer/Pulzer/Bulzer", "den algeriske", "Chargo/Chago/Chayo" og "Roser" (blandt andre). Han har et besøg med en sydafrikaner identificeret som "Mall". Dagbogen slutter sandsynligvis ved udgangen af december 1938 eller januar 1939.
translated 2025-02-06

TRANSSKRIFTION

At school Egyptian arrives late with Jacques – Guardian gives them a talking to & there's excitement [,] fellows talk of staying away – I speak of possibility of getting chucked out [,] Egyptian confused [,] not much intelligence –

Alexandre [,] negro [,] arrives and speaks English with me – He knows some but not perfect – He wants me to communicate with a girl friend of his who will write in French & I in English [,] She is doing studies at Lycée – We walk together to my hotel – It is rainy & at corner of St Michel – Alexandre playfully asks to carry an umbrella 3 girls are sharing [,] One smiles & says Non Monsieur [French: No, sir] politely – I think of the girl in South Africa who nearly fell on her back when I asked her to show me a street in Troyville [suburb of Johannesburg] – she was for a bus & I was tired [,] I had walked a long way for no bus for negroes in SAfrica & it was desperation [,] I was no surprise [sic: not surprised] [,] she was a good South African. We part at door of my hotel – de la Sorbonne [,] I share the lift with an old lady & young lady who speak English –

After dinner I go to Hotel Soufflet to return book "The Summing up" by S. Maugham [William Somerset Maugham, "The Summing Up", 1938] to Putzer – They are drinking tea – with old Danes. Putzer likes my drawings – He shows me his painting of the Greek woman [,] I like it tremendously – He is extremely refined. Afterwards Xtian [Christian Poulsen] tells the fortunes of the old Dane – Once a popular bank clerk in Copenhagen [,] gave it up to come to Paris to draw – last night He does not sleep [,] stayed up at Le Dome [sic: Le Dôme] cd [sic: could] not pay for bed –

At the Academia draw a nude woman – beautiful [illegible] now & again to friends – Algerian arrives – Next a negro poses [,] He looks stupid but a magnificent physic [sic: physique] – He dominates the Academia & I think

of Nigger of the Narcissus [Joseph Conrad, "The Nigger of the Narcissus", 1897] – clever book & Mr Watson –

On way home Xtian [Christian Poulsen] asks if I had drawn nudes before in SAfrica – I say it's unheard of in that country - & that the Dutch reformed church wd [sic: would] be up in arms if they knew one of their natives was drawing naked white women in Paris – He laughs & says I shd [sic: should] not go back to that savage country

I return to my hotel. & then go to dinner & see the [illegible words] line of defence - & wonder what the future generations will think of the ruins of the monstrous structure – to bed –

Classes as usual [,] no staying away of fellows [,] punctual – Xtian [Christian Poulsen] remarks what a successful strike! – Alexandre arrives at 1 – we go out and the door a girl friends stops – they talk [,] he comes running after us – He wants to speak English –

In afternoon we work casting the relief of the Luxembourg & Egyptian – Egyptian shows his skull in [illegible] & professor is embarrassed [,] Pierre does a bust of me [,]

Paul works & listen to conversation [,] Pierre tells me he knows an address we could go and copulate [,] I avoid him and Paul asks me to go with him – On the way he tells me Pierre is a sexual degenerate – He sleeps with men etc [,] We part & I ask him why he does not take coffee with me [,] he says he has no time. I know he avoids – Nothing doing [,] I go to cafe [sic: café] & take my time before Supper & go to bed –

Up x to school – the usual [,] have you copulated [?] from Pierre the longhaired fellow – I work at the ox head skeleton – I have come to like it – but I can't reconcile myself to it – the Egyptian works feverishly – I ask again – Pourquoi travail [French: why work] [?] - he says "you want to eat for nothing" [,] I answer I want but to go back to the forest & live in the sun!" I want him to think a bit for he never does – an ox [,] He's confused when I say you eat – you complete and die - we work till 11.30 – I tell the Algerian Christian invites him for tea – He does not seem keen – I wonder if he likes Xtian [Christian Poulsen] –

Before dinner Chayo arrives & happy – He tells me he will get pay tonight & go to the Bal Negre¹ [,] I ask him to wait for me after the [illegible] 9 & 10 – He does me out of 2fr [sic: 2 French francs] for the metro! I return to

the school and work [.] The Egyptian clever at casting – His moulage
[French: molding] good – He soft soaps it –

[/P] Pierre looks horrible [.] hair all about [.] but he is good artist and I like
him in a [illegible] manner – He lives like a candle in a windy room – He
asks if I wish to go a hostel with him [.] it being Saturday – and he is
persistent – Paul looks on sadly and we depart together. On the way he
tells me Paul masturbate & a sex maniac [.] I am sorry – I prepare for the
[illegible] Supper –

I arrive at Hotel Avadurer & find find [sic] at the door – the Confused
Englishman who calls [illegible] the as distinction // black & white loathe
the worm – He tries to be gallantly useful to some sour English women.
He tells me not to stand at the door as they always had ladies to leave their
coats in the usual room [.] I tell him I didn't know that – He says something
– I ask if [illegible] is coming for I feel [illegible] out of place with these
hypocrites of English men

I see The French fellow () and I am happy – We talk – He is so keen [.] I
shouldn't catch a cold – Berbet arrives and asks 22fr [sic: 22 French
francs] for the dinner & it appears [illegible] did not tell him I was coming
–

We go into day room – I sit next to English [.] talkative but stupid and
[illegible] and Englishman with son ([illegible]) [.] I speak to the
Frenchman with [illegible] He is proud of English connections [.] He
shows photographs & speaks of girl (French) who exclaimed Napoleon
when she saw the Nelson Column at Trafalgar Square [in London] The
woman speaks of good food at Copenhagen & good french reds –

OVERSÆTTELSE

På skolen kommer Egyptian for sent med Jacques – Guardian giver dem
en opsang, og der er spænding, drengene taler om at blive væk – Jeg taler
om muligheden for at blive smidt ud. Egyptian er forvirret, ikke meget
intelligent –

Alexandre, negro, ankommer og taler engelsk med mig – Han kender
noget, men ikke perfekt – Han vil have mig til at kommunikere med en
veninde, der vil skrive på fransk, og jeg på engelsk. Hun studerer på Lycée
– Vi går sammen til mit hotel – Det regner, og på hjørnet af St Michel
beder Alexandre legende om at bære en paraply, som tre piger deler. En
smiler og siger Non Monsieur høfligt – Jeg tænker på pigen i Sydafrika,

der næsten faldt bagover, da jeg bad hende om at vise mig en gade i Troyville – hun ventede på en bus, og jeg var træt. Jeg havde gået langt uden nogen busser for negroer i Sydafrika, og det var desperation, jeg var ikke overrasket, hun var en god sydafrikaner. Vi skilles ved døren til mit hotel – de la Sorbonne, jeg deler elevator med en gammel dame og en ung dame, der taler engelsk –

Efter middag går jeg til Hotel Soufflet for at returnere bogen "The Summing Up" af S. Maugham til Putzer – De drikker te med gamle danskere. Putzer kan lide mine tegninger – Han viser mig sit maleri af den græske kvinde, jeg kan lide det meget – Han er ekstremt raffineret. Senere fortæller Xtian (Christian Poulsen) om den gamle danskers skæbne – Engang en populær bankmand i København, gav det op for at komme til Paris for at tegne – i går nat sov han ikke, blev oppe på Le Dome, kunne ikke betale for en seng –

I Academia tegner jeg en nøgen kvinde – smuk, nu og da til venner – Den algeriske ankommer – Næste poser en negro. Han ser dum ud, men har en fantastisk fysik – Han dominerer Academia, og jeg tænker på Nigger of the Narcissus – klog bog og Mr Watson -

På vej hjem spørger Xtian, om jeg har tegnet nøgne før i Sydafrika – Jeg siger, det er uhørt i det land, og at den hollandsk-reformerede kirke ville være oppe i det røde, hvis de vidste, at en af deres indfødte tegnede nøgne hvide kvinder i Paris – Han griner og siger, jeg ikke burde vende tilbage til det vilde land.

Jeg vender tilbage til mit hotel. Og så går jeg til middag og ser den (illegible words) forsvarslinje - og undrer mig over, hvad fremtidige generationer vil tænke om ruinerne af den monstrøse struktur – til sengs –

Klasser som sædvanligt, ingen der bliver væk, punktlige – Xtian bemærker, hvilken succesfuld strejke! – Alexandre ankommer kl. 1 – vi går ud, og ved døren stopper en veninde – de taler, han kommer løbende efter os – Han vil tale engelsk –

Om eftermiddagen arbejder vi med at støbe reliefet af Luxembourg og Egyptian – Egyptian viser sin kranium, og professoren er generet. Pierre laver et byste af mig.

Paul arbejder og lytter til samtalen. Pierre fortæller mig, at han kender en

adresse, vi kunne gå hen og kopulere. Jeg undgår ham, og Paul beder mig om at gå med ham – På vejen fortæller han mig, at Pierre er en seksuel degenereret – Han sover med mænd osv. Vi skilles, og jeg spørger ham, hvorfor han ikke tager en kop kaffe med mig. Han siger, han ikke har tid. Jeg ved, han undgår – Intet at gøre, jeg går til caféen og tager mig god tid før middag og går i seng –

Op til skolen – det sædvanlige. Har du kopuleret? Fra Pierre, den langhårede fyr – Jeg arbejder med oksehovedskeletet – Jeg er begyndt at kunne lide det – men jeg kan ikke forlige mig med det – den egyptiske arbejder febrilsk – Jeg spørger igen – Pourquoi travail? – han siger "du vil spise for ingenting", jeg svarer jeg vil men tilbage til skoven og leve i solen! Jeg vil have ham til at tænke lidt, for han gør det aldrig – en okse. Han er forvirret, når jeg siger, du spiser – du fuldender og dør – vi arbejder til 11.30 – Jeg fortæller den algeriske, at Christian inviterer ham til te – Han ser ikke ud til at være ivrig – Jeg undrer mig over, om han kan lide Xtian.

Før middag ankommer Chayo og er glad – Han fortæller mig, at han får løn i aften og går til Bal Negre. Jeg beder ham vente på mig efter (illegible) 9 og 10 – Han tager 2 fr for metroen fra mig! Jeg vender tilbage til skolen og arbejder. Den egyptiske er dygtig til at støbe – Hans moulage er god – Han smigrer det.

Pierre ser forfærdelig ud, hår overalt, men han er en god kunstner, og jeg kan lide ham på en (illegible) måde – Han lever som et lys i et blæsende rum – Han spørger, om jeg ønsker at gå på hostel med ham, da det er lørdag – og han er vedholdende – Paul ser trist til, og vi tager afsted sammen. På vejen fortæller han mig, at Paul masturberer og er en seksuel maniac, jeg er ked af det – Jeg forbereder mig til (illegible) middag –

Jeg ankommer til Hotel Avadurer og finder den forvirrede englænder ved døren, der kalder (illegible) med distinktionen // sort og hvid afskyr ormen. Han forsøger at være galant nyttig over for nogle sure engelske kvinder. Han siger til mig, at jeg ikke må stå ved døren, da de altid har damer til at lægge deres frakker i det sædvanlige rum. Jeg fortæller ham, at jeg ikke vidste det. Han siger noget, jeg spørger, om (illegible) kommer, for jeg føler mig (illegible) malplaceret med disse hypokritter af engelske mænd.

Jeg ser den franske fyr () og jeg er glad – Vi taler – Han er så ivrig, jeg skulle ikke få forkølelse – Berbet ankommer og beder om 22 fr for middagen, og det viser sig, at (illegible) ikke fortalte ham, at jeg kom –

Vi går ind i dagrummet – Jeg sidder ved siden af en engelsk, snakkesalig, men dum og (illegible) og en englænder med søn (illegible). Jeg taler med franskmanden (illegible) Han er stolt af engelske forbindelser. Han viser fotografier og taler om en pige (fransk), der udbrød Napoleon, da hun så Nelson-søjlen på Trafalgar Square. Den kvinde taler om god mad i København og gode franske rødvine –

At school Egyptian arrives late with
Jacques - Edmond gives her a talk
& there's excitement fellows talk of
staying away - I speak of possibility
of getting clucked at Egyptian expressed
not much intelligence -

Alexandre negro arrives and
speaks English with me - He knows
some but not perfect - He wants
me to communicate with a girl
friend of his who will write in French &
English - He is doing studies at
the lycée - We walk together to
my hotel - It is rainy & it comes
of St Michel - Alexandre playfully
asks to carry an open umbrella
Egipske are staying one evening &
says Non Monsieur politel - I
think of the girl in South Africa
who nearly fell on her back
when I asked her to show me
a street in Troyville - She was
bawling for a bus & also tired I
had walked a long way for no
bus for negroes in Africa not
for. Despretreux was in surprise

There was a good birth Africa - he part
at door of my hotel - de la Fontaine
I share the lift with an old lady
& young lady who speak English -
After dinner I go to Hotel Soufflet
& return book "The Summary of" by S.
Maugham to Puzos - They are
drinking tea - with old Dane - Puzos
likes my drawings - He shows he has
part of the Greek bones I like it
tremendously - He is extremely refined -
Afterwards Khan tells me the fortunes of the
old Dane - Once a popular bank
clerk - After he gave up to come
to Paris to draw - ~~that~~ last night
he ~~didn't~~ didn't sleep stayed up at
Le Dore. He not pay for bed -

At the Academie draw a nude
bones - beautiful skulls mounted to
friends - Algeria arrows - Next a negro
poses - He looks stupid but a
pompous physique - He dominates
the Academie - I think of Nipper of the
Narcissus - clever book of Mr Watson -

On way home Khan asks about
~~my feelings~~ ~~at drawing~~ made if I had

drawn under before in Saffron - I saw
it is unpaired of that country - that
the Dutch reformed church had to
up a work of the they knew of
of their picture had drawn naked
white bones - Paris - He says
& says I shd not go back to
that savage country -

Then to my hotel - I then go to
dinner & see the pictures of the
trajant line of defence - & wonder
what the stone arches will
stand of the ruins of the
monstrous structure - to bed -

Classes as usual no staying away
of fellow punctual - Khan remarks
what a successful stroke! Alexandre
arrives at 11 - he goes out and the door
a girl friend stops - they talk he
comes running after us - He wants
to speak English -

In afternoon we took coffee the
relief of the dux on boy or Symptha -
Symptha gives his skull in "reparat"
Professor is embarrassed Pierre
dies a bit of me

Paul looks gladder & conversation
Pierre tells me he knows an
address we could go and complete
I avoid him and Paul asks
me to go with him - On the way
he tells me Pierre is a sexual
degenerate - He sleeps with men etc
We part & I ask him why he does
not take coffee with me he says
he has no time - I know he avoids
nothing but I go to cafe & take
- my time before supper & go to bed -
Up to school - He usual have
you copulated from Pierre the
long haired fellow - I work at the
ox head skeletons - I have come to like
it - but I can't reconcile myself to
it - the Egyptian work is terrible -
I ask again - Pourquoi travail? he
says "you must eat for nothing"
I answer "I don't eat but go back to the
forest & die with the sun!" I want him
to think a bit for he never does - as ox
heads composed the sea you eat - you
complete and die - Alexandre
usually we work till 11:30 - I still

the Algerian Choiche invites me for
tea - He does not seem keen -
wonder if he likes Khan -

Before dinner Charjo arrives &
happy - He tells me he will get
my things & go to Bal Negre
I ask him to wait for me after
the 7th & supper 9+10 - He
does me out of 2fr for the metro!

Return to the school and work
The Soupla closes at last - His
mouldage good - He soft soaps it -
Pierre looks horrible hair all about
but he is a good artist and I like him
in a ghastly manner - He lives like
a candle in a windy room -

He asks if I wish to go to the Hotel
with him but being Saturday - and he
is pernicious - Paul looks on sadly
and we depart together - On the
way he tells me Paul pastabate
and a sex maniac I am sorry -
I prepare for the 7th & supper -

I arrive at Hotel Gradina
and find at the door - the surprised
Sghitro who calls Atha, the

Native as distinction of black & white
to the the room - He tries the
gallantly useful to some some English
board. He tells he not to stand at the
door as they always had led to
jewellers coats in the novel room
still he I didn't know that - He
says something - Jack of Amers
says for that was not at all place
with these hypocrisies of English
see the French fellow and
in half - he talk - He is to keep
I shouldn't catch a cold - Berbet
arrives and asks 22 sh for the dinner
it appears street did not call to
two long -
begs for dining room - I sit next
to slight talkative but stupid and
off and disagree with son (sp)
He speak to the Frenchman with coffee
He is proud of English connection. He shows
photograph of specks of girl (Fred) who
exclaimed rapturous when she saw
the Nelson Column at Trafalgar Square
The room speaks of good food at
Copenhagen & good french beds -